

## 浅谈医学英语词汇的特点及学习技巧

胡滨

(首都医科大学卫生管理与教育学院, 北京 100069)

【摘要】词汇量的大小在英语学习中起着非常重要的作用,在医学英语学习中尤为突出。但是医学生普遍感到记忆医学词汇的困难。本文旨在概述医学英语词汇的突出特点及相关学习策略,以期排除医学英语词汇学习的盲目性,力求帮助学习者在有限的时间内取得理想的学习效果。

【关键词】医学英语词汇;特点;学习技巧

【中图分类号】G64

【文献标识码】A

【文章编号】11-123

医学英语属特殊用途英语范畴,其学术性、专业性极强。无论在词汇、语法结构还是文体特征方面,都与普通英语存在明显的区别,体现出特殊用途英语的专业特征:术语规范、措辞准确、表达客观、逻辑严密。随着阅读医学英语文献资料的增多,学生们一方面感到扩大医学词汇量的重要性,另一方面也感到记忆医学英语词汇的困难。结合自己学习经验,下面谈谈笔者在这些方面的一些心得。

### 一、医学英语词汇特点

#### (一)日常英语两栖词汇构成丰富

医学英语中有大量的词汇来源于日常英语基本词汇。这些词汇并非专业医学词汇,但在医学英语中产生了词义变迁,表达着特殊医学含义,与常见词义截然不同。例如,“arrest”的普通含义为“逮捕”,其医学含义为“心脏骤停”;“culture”一词在医学英语中应译为“培养物”;“pupil”表达的特殊医学含义为“瞳孔”。

#### (二)希腊语、拉丁语词素成为医学英语专业术语主要来源

纵观历史,英国发展史上所经历的诸如罗马统治、盎格鲁-撒克逊人入侵、文艺复兴、诺曼底征服等重大变革使拉丁语、希腊语、德语、法语等外来语对英语产生了深远的影响,彼此交融,形成特定的医学英语体系。希腊语和拉丁语词素是医学英语术语构成的关键要素,这是因为他们词性、词义单一固定,表达准确、客观,避免了同名异物或同物异名的错乱现象。同时,希腊语和拉丁语词源丰富,通过合成、派生、添加前后缀等方法使构词宽泛,不断孕育出浩如烟海的医学英语新词以描述

复杂、微妙而又丰富多彩的医学概念和医学现象。

据笔者不完全统计,以“cardi(o)”(希腊词源,意为“心、与心脏有关的”)开头的医学英语词汇为例,在《世界最新英汉医学辞典》<sup>[1]</sup>(白永权主编,2000)中就有接近150个左右,甚至还可以扩展更多:cardiogram(心动图)=cardio+gram(图、图表);cardiomyopathy(心肌病)=cardio+myo(希腊词素,意为“肌”)+pathy(希腊词素,意为“疾病”);cardiotomy(心切术)=cardio+tony(希腊词素,意为“切开术”)。

#### (三)冠名术语突显特色

医学英语中常见的疾病、临床治疗、科研方法、公式定律、解剖结构、医用发明等多冠以人名,以纪念为人类医学事业作出过杰出贡献的科学家和医疗工作者。如:Meniere's syndrome 美尼尔氏综合征(耳性眩晕病)、Gram's method 革兰氏染色方法(细菌鉴别的一种染色方法)、Todaró's tendon 托达罗氏腱、Van Hórne's canal 范霍恩氏管等。从以上几例我们可以看出:这些冠名术语通常由两部分构成,前一部分是人名姓氏,后一部分是disease(疾病),syndrome(综合病症),maneuver(手法),operation(手术),formula(公式),law(定律),anatomical structure(解剖结构),apparatus(器械设备)等名称。除冠以人名的术语外,医学英语中还有部分冠以地名的术语。如Tularemia 土拉菌病(Tulare 是美国加利福尼亚州中南部的一个城市,该病在此地首先发现),Mediterranean anemia 地中海贫血(地中海是该病的高发区)。

#### (四)缩略语运用宽泛

医学英语力求用简洁明了的方式传递信息,因而在现实生活中,缩略语被广泛使用。缩略语是按一定规则对原有的单词或词组加以提炼、浓缩,其表达形式主要有如下两种:原词组中各词首字母缩略(Acronyms),如RBC=red blood cell 红细胞,DIC=disseminated intravascular coagulation 弥散性血管内凝血;取原词中主要字母或某一部分构成紧缩词(Abbreviation),如Hgb=hemoglobin 血红蛋白、flu=influenza 流感。除此以外,学术团体、医疗服务机构也多用缩略语。如WHO(World Health Organization)世界卫生组织、ICU(Intensive Care Unit)重症监护病房等。

#### (五) 专业术语表达严谨确切

医学英语服务于学术科研,其概念清晰,表达严谨,用词规范,在下几例中可见一斑。普通英语用“bone”表达“骨头”,而医学英语中就四肢的长骨而言,就有六种严格的划分:上臂的肱骨(humerus)、前臂内侧的尺骨(ulna)和外侧的桡骨(radius);大腿的股骨(femur)、小腿内侧的胫骨(tibia)及外侧的腓骨(fibula)。另外,我们常说的肾炎,在医学英语中又被分为肾小球肾炎(glomerular nephritis)、肾盂肾炎(pyelonephritis)、肾小管肾炎(tubular nephritis)和间质性肾炎(interstitial nephritis)等。

#### (六) 同义词丰富多彩

由于在发展过程中大量吸收外来语,医学英语对同一个事物有多种语言表达形式。如antebrachium、antibrachium、cubitus、forearm都译为“前臂”,表示“皮下”的医学单词有endermic、hypodermal、hypodermatic、hypodermic、subdermic、subcutaneous;perinephric和circumrenal的意思都是“位于肾周围的”。

### 二、医学英语词汇学习策略

医学英语学习中,词汇的学习至关重要。它是掌握语言知识和提高语用能力的前提和基础。正如语言学家Wilkins所说,“Without grammar little can be conveyed; without vocabulary nothing can be conveyed”。漫长而艰辛的学习过程需要学习者掌握必要的学习策略,减少学习的盲目性,以期获得最佳学习效果。

#### (一) 触类旁通,构词法记忆

当今时代科学技术日新月异,新研究、新成果为医学英语的丰富完善提供了平台;反之,医学英语的发展亦为专业学科增添了新气象。据统计,每年新增的医学英语新词汇平均多达1500个。不言而喻,提高学习者对专业术语词源结构及组成规律的认识,有助于学习者对词义的深刻理解,强化记忆。

现举例说明如何通过“分解-分析-合成”法记忆单词。immunohistochemical一词共有19个字母,可以分解成三部分:immune(L.exempt)“免疫力、免疫性”,histo(Gr.web)“组织”,chemical(Gr.chemi)“化学”,由此可将immunohistochemical method译为“免疫组织化学法”;同理,intracerebroventricular=intra(L.intra,within)“在……内”+cerebro(L.cerebrum)“大脑”+ventricular(L.ventriculus)“室的”,可以推断出“intracerebroventricular injection”为“脑室内注射”。总而言之,在平时的学习中只要有意识地从医学英语词汇结构入手,熟记词根、词缀,就能在识记有限词素的条件下不断拓展新词汇,掌握无限的专业术语。

#### (二) 勤学多思,联想归纳记忆

古人云:“学而不思则罔。”对已学知识若不加归纳、总结,则会前功尽弃,徒劳无益。笔者就此介绍几种词汇联想归类轻松积累的方法。

1. 按医学专业学科归类:解剖学词汇、诊断学词汇、生理学词汇、病理学词汇等。

2. 按意群归类:机构、疾病、职员、诊断治疗等。如看到out-patient department(门诊部),自然联想到in-patient department(住院部)、emergency room(急诊科)、anesthesiology department(麻醉科)等;由某一疾病引出对hepatitis(肝炎)、diabetes(糖尿病)、appendicitis(阑尾炎)等多种病名的扩展记忆。

3. 按同义词、反义词归类:同义词dentist, odontologist(牙医);brain, encephalon(大脑);反义词hypertension(高血压)、hypotension(低血压);preoperative(术前)、postoperative(术后)等。利用同义词进行解释或反义词进行对比,可加深对词汇的理解和记忆。

4. 按形音义相近词归类:如prescribe(开药)、subscribe(订阅)、inscribe(记录)、describe

(描述);palpation(触诊) inspection(望诊) percussion(叩诊) auscultation(听诊)等。

### (三) 阅读为本, 语境强化记忆

孤立地死记硬背单词在短期内似乎有效,但从长远看,这种记忆持续时间短,学不致用,收效甚微。因此,笔者强调“studying vocabulary in the context”。词汇学习离不开语言环境,同一单词在不同的语言背景下有不同含义。例如,“complaint”在句子“The travelers made a complaint about the weather today.”中是“抱怨”的意思,而在“The patient came to the office with a chief complaint of a two-day history of dry cough.”一句中的含义是“主诉”。这说明词汇学习要“词不离句”。此外,学习者应定期阅读 Nature、Science、Lancet 等国际权威期刊上与所学专业相关的医学论著,在模仿其地道表达的同时学会大量目前广为运用的新词汇、新术语。

### (四) 面面俱到, 朗读有声记忆

尽管医学英语单词构成复杂,字母多,拼写长,但大声朗读有助培养语感和巩固记忆。朗读时依据构词法规律,分前后缀、词根略作停顿,坚持不懈,日久天长,便能将乍看令人却步的医学英语词汇琅琅育读于口上。

### (五) 实践运用, 听说写译巩固记忆

听、说、写、译是语言习得的最后成果,是词汇综合运用能力的最高表现形式。认知语言学理论认为,对似曾相识的单词进行再学习、再记忆,是学习词汇最有效的做法。故而,合理的、适度的、有指导性的听、说、写、译训练是对医学英语词汇

再学习、再记忆的最佳手段。四种技能相辅相承,有机结合,互为补充。

综上所述,医学英语词汇学习绝非一日之功。在学习过程中,学习者应克服急功近利的不良心理,养成良好的学习习惯,循序渐进;充分发挥主观能动性,提高自主学习能力;讲究学习策略,培养策略意识,并根据学习目标选择适合自己的学习方法,以达到事半功倍的词汇学习效果。

(本研究获得中华医学会医学教育分会医学教育研究课题资助,项目编号:SM201010025004)

### 【参考文献】

- [1] 白永权. 世界最新英汉医学辞典[M]. 世界图书出版公司, 2007. 12.
- [2] 杨明山. 医学英语新教程[M]. 上海:世界图书出版公司, 2005.
- [3] 杨明山. 医学英语术语教程[M]. 上海:上海中医药大学出版社, 2006.
- [4] 华仲乐. 医院情景英语口语译[M]. 北京:高等教育出版社, 2005. 45.
- [5] 郑修霞. 护理学专业英语阅读教材[M]. 北京:北京大学医学出版社, 2004.
- [6] 华仲乐. 实用医护英语口语[M]. 北京:高等教育出版社, 2003.
- [7] 蔡基刚. 英汉词汇对比研究[M]. 上海:复旦大学出版社, 2008. 12.

【作者简介】胡滨(1976年—),女,北京市人,讲师,研究生,研究方向:医学英语,外国语言学与应用语言学。



论文写作，论文降重，  
论文格式排版，论文发表，  
专业硕博团队，十年论文服务经验



SCI期刊发表，论文润色，  
英文翻译，提供全流程发表支持  
全程美籍资深编辑顾问贴心服务

免费论文查重：<http://free.paperyy.com>

3亿免费文献下载：<http://www.ixueshu.com>

超值论文自动降重：[http://www.paperyy.com/reduce\\_repetition](http://www.paperyy.com/reduce_repetition)

PPT免费模版下载：<http://ppt.ixueshu.com>

---